

О т з ы в

официального оппонента о диссертационном исследовании
Ван Ляньцэнь «Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Диссертация Ван Ляньцэнь направлена на лингвометодическое проектирование и разработку учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей вузов России и КНР, ядром которой является двуязычный, русско-китайский терминологический словарь по образованию и педагогике. Автор также ставит своей целью создание комплекса методических материалов, обеспечивающих процесс изучения профессиональной терминологии с опорой на разработанный учебный словарь и ее апробацию в китайской аудитории.

Исследование развивается в русле концепции В.В. Морковкина, который рассматривает учебный словарь как лексикографическое произведение любого типа и объема, специально предназначенное для оказания иностранным учащимся помощи в изучении языка, в состав которого включены разного рода методические указания и системы учебных действий, обеспечивающие его использование в качестве полноценного средства обучения. С учетом того, что в теории и методике обучения русскому языку как иностранному до настоящего времени окончательно не решены вопросы, связанные с взаимодействием методики обучения РКИ и учебной лексикографии, с определением места учебного терминологического словаря в системе обучения инофонов языку специальности, со структурой учебного словаря терминов и принципами описания входящих в него терминологических единиц, с составом его методических компонентов и технологическим инструментарием разработки и использования, можно утверждать, что проблема, входящая в предмет исследования Ван Ляньцэнь, обладает актуальностью.

Отправной точкой и движущей силой исследования становится гипотеза о том, что учебная терминологическая база данных станет

эффективным средством профессионально ориентированного обучения русскому языку и повысит результативность процесса овладения иностранными учащимися языком специальности при соблюдении ряда условий. К их числу Ван Ляньцэнь относит: ориентацию на языковые, этнонациональные особенности и профессиональные потребности целевого контингента иностранных учащихся – китайских учащихся педагогических специальностей; учет особенностей понятийно-терминологической системы современной педагогики; опору на достижения науки и практики в области лингвометодического проектирования учебных словарей и баз данных; применение автоматизированных программных средств для отбора терминологического словника; описание терминологических единиц с учетом целей профессионально ориентированного обучения языку по ряду специально разработанных параметров; разработку методического аппарата, обеспечивающего освоение терминологической лексики. Всё перечисленное нашло отражение в задачах работы, решение которых определяет ее научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность.

К числу основных результатов, полученных автором, следует отнести обоснование учебной терминологической базы данных, отражающее ее лингвометодическую специфику; поэтапное описание технологии ее проектирования, разработки и использования в учебном процессе; систему общеметодических и частнометодических принципов ее конструирования в целях обучения китайских учащихся, изучающих русский язык в специальных целях; описание комплекса средств, ресурсов и инструментов, обеспечивающих эффективность процесса отбора терминологического словника; разработку методического аппарата, обеспечивающего работу с терминологией в профессионально ориентированном курсе русского языка как иностранного. Как важная методическая составляющая учебной терминологической базы данных выступает комплексная система упражнений и заданий, разработанная с учетом языковых и когнитивных особенностей китайских учащихся.

Две главы основной части диссертации соответствуют цели исследования, его задачам и положениям, выносимым на защиту.

В первой главе работы на основе анализа российских и китайских исследований рассматриваются актуальные вопросы функционального и прикладного терминоведения; в лингводидактическом аспекте изучается и описывается специфика понятийно-терминологической системы современного педагогического образования в России и КНР, определяются пути и способы работы с педагогической терминологией в китайской аудитории; анализируются российские и китайские педагогические словари, справочники, энциклопедии и базы данных; определяются методы отбора терминологической лексики для профессионально ориентированного учебного словаря по педагогике и способы представления в нем языкового материала.

Во второй главе работы представлена модель учебной терминологической базы данных на примере дисциплин педагогического цикла; подробно описаны ее структура, содержание и способы функционирования в учебном процессе; изложены ход и результаты опытно-экспериментальной деятельности, которая проводилась автором с 2009 по 2014 гг. на факультете педагогического образования и на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, а также и в Сямэнском университете (Сямэн, КНР).

Приложения к диссертации включают частотные выборки из разработанного в процессе исследования корпуса текстов по педагогическим дисциплинам, фрагмент терминологической базы данных и набор формулировок заданий для вариативного наполнения системы упражнений по работе с терминологической лексикой.

Диссертация свидетельствует об эрудиции автора, о его осведомленности в вопросах методики преподавания русского языка как иностранного и учебной лексикографии, в чем в том числе убеждает и список использованной литературы, включающий большое число лексикографических и методических работ на китайском языке, ранее не попадавших в поле зрения российских методистов и лексикографов. Именно эта эрудиция и опыт преподавания русского языка в аудитории китайских учащихся педагогических специальностей в российском и китайском вузе

позволили Ван Ляньцэнь разработать методику проектирования многокомпонентной учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и представить ее в качестве эффективного средства обучения языку специальности, то есть предложить новое средство обучения, имеющее в перспективе большое практическое значение и широкий диапазон использования.

Разработанная Ван Ляньцэнь методика прошла апробацию в ходе опытно-экспериментального исследования, частично внедрена в практику преподавания, обсуждалась на 9 научных и научно-практических конференциях результаты исследования отражены в 12 научных статьях, три из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В целом высоко оценивая работу Ван Ляньцэнь, считаем необходимым высказать некоторые замечания и вопросы.

1. В работе описательно представлен процесс создания корпуса текста по педагогическим специальностям, выделены параметры, позволяющие обеспечить успешность его использования в качестве ресурса для отбора терминологической лексики, как источника иллюстративного и учебного материала. В то же время общее описание, приведенное в работе, не содержит четких инструкций для методистов по созданию аналогичных корпусов текстов для иностранных учащихся других специальностей и по использованию материалов корпуса в обучении.

2. Один из аспектов практической значимости исследования связан с тем, что в нем предложены и апробированы новые способы разработки учебного терминологического словника на основе автоматизации этого процесса с использованием специального компьютерного инструментария – статистического морфологического анализатора DicTUM, созданного в Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Хотелось бы в этой связи указать на необходимость более детального анализа лингводидактических возможностей данного инструмента и способов его применения в лексикографических исследованиях.

3. В диссертации отмечается, что перевод китайской педагогической терминологии на русский язык и с русского языка на китайский представляет большие сложности как в силу различий в языковых системах обоих языков, так и в силу несовпадения некоторых реалий педагогической действительности в России и Китае (стр. 49). Таким образом, возникает вопрос к диссертантке по поводу адекватности предложенного ею перевода русских педагогических терминов на китайский язык.

Сделанные замечания не снижают общей положительной оценки работы. В диссертации решена важная для теории и методики обучения РКИ научная проблема, способствующая повышению качества обучения русской терминологии в профессионально ориентированном курсе русского языка.

Всё вышесказанное позволяет сделать заключение о том, что диссертация Ван Ляньцэнь «Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)», является самостоятельным, оригинальным исследованием, соответствующим требованиям пункта 8 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, а сам автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории и практики
преподавания русского языка и
русского языка как иностранного
Института филологии и иностранных языков
Московского педагогического
государственного университета

Т.П. Чепкова

